

Landes - Regierungsblatt

für das

Herzogthum Krain.

Erster Theil.

VIII. Stück. X. Jahrgang 1858.

Ausgegeben und versendet am 8. April 1858.

Dežélni vladni list

krajnsko vojvodino.

Pervi razdélk.

VIII. Dél. X. Těčaj 1858.

Izdan in razposlan 8. Aprila 1858.

Pregled - zapopada:

Stran

A.

- Št. 50. Pogodba zastran vožnje ali brodarstva po Donavi med Avstrio, Bavarijo, Turčijo in Würtemberško vlado od 7. Novembra 1857 123
- „ 51. Razpis c. k. ministerstev dnarstva, notranjih in kupčijskih zadev od 20. Januarja 1858, s katerim se daje colnijam oblast, male množine pripravljenih zdravil zacolovati 141
- „ 52. Ukaz c. k. notranjih, pravosodnih in dnarstvenih zadev, c. k. najvišje policijske oblasti in c. k. najvišje računske kontrolne oblasti od 25. Januarja 1858, zastran plačila ki gre žandarmarii, kadar pomaga zoper uporneže kak zaukaz ali naredbo kacega ureda izpeljati 141

B.

- Št. 53. Zapopad ukaza v št. 16 derž. zakonika leta 1858 142

50.

Pogodba zastran vožnje ali brodarstva po Donavi med Avstrio, Bavarijo, Turčijo in Würtembersko vlado od 7. November 1857,

(Sklenjena na Dunaju 7. Novembra 1857. V zadevnih priterdbah izmenjena na Dunaju 9. Januarja 1858).

(Je v derž. zak. IV. delu, št. 13, izdanem in razposlanem 30. Januarja 1858.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum secundum stipulationes tractatus die 30 Martii 1856 Lutetiae Parisiorum initi, quo a Nobis et Augustissimis ac Potentissimis Principibus, Britanniae, Hiberniaeque Regina, Francorum nec non Omnium Russiarum Imperatoribus, porro Sardiniae Rege atque Magno Osmanorum Sultano, accedente quoque Augustissimo ac Potentissimo Borussiae Rege constitutum fuit, juris gentium normas, pace Viennensi anno 1815 stabilitas, ad Danubium flumen adaptandas esse, in consilio permanente regnorum Danubio adjacentium, navigationis legibus invigilante, inter Plenipotentiarium Nostrum atque illos ab Augustissimis ac Potentissimis Principibus, Bavariae Rege, Magno Osmanorum Sultano, et Rege Würtembergae delegatos, quibus etiam juxta dictae pacis Parisiensis tenorem Commissarii Principatuum Danubiensium, Moldaviae, Serbiae et Walachiae accersiti adsistebant, eum in finem peculiaris conventio inita et signata fuit tenoris ad verbum sequentis:

Ker je bilo v Pariški pogodbi od 30. Marca 1856 odločeno, da imajo pravila zastran brodarstva po rekah, ustanovljene v pismu Dunajskega zbora tudi veljati glede na Donavo, in da se ima za uravnavo brodarstva po imenovani reki sestaviti komisija, obstoječa iz odposlancov pobrežnih deržav, namreč: avstrianske, bavarske,

50.

**Donauschiifahrts-Acte zwischen Oesterreich, Baiern, der Türkei und
Württemberg vom 7. November 1857.**

(Geschlossen zu Wien am 7. November 1857. In den bezüglichen Ratificationen ausgetauscht zu Wien am
9. Jänner 1858).

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, IV. Stück, Nr. 13. Ausgegeben und versendet am 30. Jänner 1858.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, di-
vina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bo-
hemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus
Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,
Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Prin-
ceps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis
etc. etc.**

*Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
facimus:*

*Quum secundum stipulationes tractatus die 30 Martii 1856 Lutetia Pari-
siorum initi, quo a Nobis et Augustissimis ac Potentissimis Principibus, Britanniae
Hiberniaeque Regina, Francorum nec non Omnium Russiarum Imperatoribus,
porro Sardiniae Rege atque Magno Osmanorum Sultano, accedente quoque Augu-
stissimo ac Potentissimo Borussiae Rege constitutum fuit, juris gentium normas,
pace Viennensi anno 1815 stabilitas, ad Danubium flumen adaptandas esse, in
consilio permanente regnorum Danubio adjacentium, navigationis legibus invigi-
lante, inter Plenipotentiarium Nostrum atque illos ab Augustissimis ac Potentis-
simis Principibus, Bavariae Rege, Magno Osmanorum Sultano, et Rege Wür-
tembergae delegatos, quibus etiam juxta dictae pacis Parisiensis tenorem Com-
missarii Principatuum Danubiensium, Moldaviae, Serbiae et Walachiae accersiti
adsistebant, eum in finem peculiaris conventio inita et signata fuit tenoris ad
verbum sequentis:*

*Nachdem der Pariser Tractat vom 30. März 1856 bestimmt hat, dass die
durch die Wiener Congressacte in Betreff der Schifffahrt auf den Strömen fest-
gestellten Grundsätze gleichermassen auf die Donau Anwendung finden sollen,
und dass eine Commission, bestehend aus Abgeordneten der Uferstaaten: Oester-*

turške in würtemberške, s katerimi se imajo zediniti izbrani komisarji treh podonavskih knežij, prej poterjeni po visoki Porti,

so v ta namen izvolili za svoje odposlance, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski:

Svojega ministerialnega svetovavca v ministerstvu za kupčijo, obertnije in javne stavbe, Franca Serafina žlahtnika Blumenfeld-a, komendnika kraljevo-nizozemskega reda hrastove krone z zvezdo, viteza cesarsko-ruskega Vladimirjevega reda četrtega razreda;

Njegovo Veličanstvo kralj bavarski:

Svojega ministerialnega svetovavca v deržavnem ministerstvu kraljeve hiše in zunanjih zadev, Dr. Franca Sebastiana Daksenberger-ja, viteza kraljevo-bavarskega zaslužnega reda krone in Sv. Miha, komendnika cesarsko-avstrijskega Franc Jožefovega reda, komendnika prvega razreda kraljevo-španskega reda Korla III., viteza kraljevo-pruskega reda četrtega razreda rudečega orla, oficirja kraljevo-gerškega zveličarjevega reda itd.;

Njegovo Veličanstvo cesar turški:

Svojega občnega konzula Garabed-a Artin-a Davoud-Oghlou, poslanjenega z Medjidievim redom četrtega razreda, viteza kraljevo-pruskega reda tretjega razreda rudečega orla, kraljevo-nizozemskega reda hrastove krone, kraljevo-portugiskega kristusovega reda itd.;

Njegovo Veličanstvo kralj würtemberški:

Svojega vladarskega svetovavca v ministerstvu notranjih opravil, Adolfa Müller-ja, komendnika cesarsko-avstrijskega Franc Jožefovega reda; in za svoje komisarje s privoljenjem visoke Porte:

Njegova presvitlost knez Nikolavs Konaky-Vogorides, Kaimakam Moldavije:

postelnika Dr. Ljudevita Steege-ta, viteza cesarsko-ruskega reda tretjega razreda Sv. Ane;

Njegova visokost knez Aleksander Karagjorgjevič, knez serbski:

Svojega senatorja Filipa Krističa, doktorja prava;

Njegova visokost knez Aleksander Dr. Ghika, Kaimakam Vlaškega:

grofa Miklavža Rosetti.

Imenovani odposlanci so se s tremi komisarji vred potem, ko so izmenjali svoje v dobri in pravi obliki najdene oblastne pisma, ustanovili za komisijo pobrežnih

reich, Baiern, Türkei und Württemberg, mit welchen sich Commissäre der drei Donaufürstenthümer nach vorgängiger Bestätigung ihrer Ernennung durch die h. Pforte zu vereinigen haben, eingesetzt werden soll, um die Schiffahrt des genannten Stromes demgemäss zu regeln,

so haben zu diesem Behufe zu ihren Abgeordneten, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Allerhöchst Ihren Ministerialrath im Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten, Franz Seraphin Edlen von Blumfeld, Comthur des königlich-niederländischen Ordens der Eichenkrone mit dem Sterne, Ritter des kaiserlich-russischen Wladimir-Ordens vierter Classe;

Seine Majestät der König von Baiern:

Allerhöchst Ihren Ministerialrath im Staatsministerium des königlichen Hauses und des Aeusseren, Dr. Franz Sebastian von Daxenberger, Ritter des königlich-baierischen Verdienstordens der Krone und vom heiligen Michael, Comthur des kaiserlich-österreichischen Franz Josephs-Ordens, Comthur erster Classe des königlich-spanischen Ordens Carls III., Ritter des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens vierter Classe, Officier des königlich-griechischen Erlöser-Ordens etc.;

Seine Majestät der Kaiser der Ottomanen:

Allerhöchst Ihren Generalconsul Garabed Artin Davoud-Oghlou, Inhaber des Medjidie-Ordens vierter Classe, Ritter des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens dritter Classe, des königlich-niederländischen Ordens der Eichenkrone, des königlich-portugiesischen Christus-Ordens etc.;

Seine Majestät der König von Württemberg:

Allerhöchst Ihren Regierungsrath im Ministerium des Innern, Adolph Müller, Comthur des kaiserlich-österreichischen Franz Josephs-Ordens;
und zu ihren Commissären mit Genehmigung der hohen Pforte:

Seine Excellenz Fürst Nicolaus Konaky-Vogorides, Kaimakam der Moldau:

den Postelnik Dr. Ludwig Steege, Ritter des kaiserlich-russischen St. Annen-Ordens dritter Classe;

Seine Durchlaucht der Fürst Alexander Karageorgiévitch, Fürst von Serbien:

Seinen Senator Philipp Christitch, Doctor der Rechte;

Seine Durchlaucht der Fürst Alexander D. Ghika, Kaimakam der Wallachei:

den Grafen Nikolaus Rossetti
ernannt.

Die obgenannten Abgeordneten, mit Anschluss der drei Commissäre, haben sich nach Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Voll-

držav ter se spoznavši za prikladne pred vsem za spolnitev naloge, predpostavljene njim po čenu XVII, št. 1 in 2 v pričetku omenjene pogodbe, dogovorili zastran sledečih odločb:

Člen I.

Brodarjenje po Donavi mora biti popolnoma slobodno od mesta, kjer začenja biti vozna do črnega morja in iz črnega morja do tistega mesta, za kupčijo in vožnjo blaga in ljudi; vendar je treba pri tem spolnovati odločbe pogodbe za brodarstvo, kakor tudi policijske predpise za reke.

Člen II.

Vse izklenivne privilegije za brodarstvo po Donavi, kakor tudi vse takošne olajšave, dopuščane doslej družbam ali društvom vsaktere verste, ali posamnim osebam, so s tem popolnoma odpravljene; ter se tudi v prihodnje nimajo nobenemu več podeliti takošne privilegije ali olajšave.

Te odločbe ne zadevajo brodiš in družih samo za prebrod od enega brega na nasprotni breg namenjenih naprav. Zadevnim pobrežnim oblastnijam je prideržana pravica, zavkazavati tiste naredbe, ktere bodo spoznale za potrebne.

Člen III.

Vse nujne pravice, kakor: pravica, da se mora v kakem mestu blago razložiti, nekaj časa hraniti, preložiti, kakor tudi predkupna in vsaka druga takošna pravica, če so veljale doslej po Donavi, se za zmiraj s tem odpravljajo, in zavljo tega se ne bo v prihodnje smel noben brodnik siliti, da bi proti svoji volji v kaki ladjostaji te reke ostal, izkladal ali prekladal, ali se mudil na kakem mestu odločeni čas.

Člen IV.

Kar se tiče poštnih dohodkov, je prevažanje pisem in periodičnih natisov v vsakteri pobrežni deželi podverženo ondi obstoječim vodilom.

Druge vozne reči vsakakoršne teže in obširnosti niso po Donavi podveržene poštnemu prideržku.

Člen V.

Ladije vseh narodov smejo brodariti iz odpertega morja na vsako pristajališe Donave, in iz vsacega tacega pristajališa v odperto morje.

Vsled tega smejo te ladije dotikati se vseh pristajališ, ležečih na krajih, kamor se vozijo, znebiti se vsega ali nekaj po morju pripeljanega blaga in ljudi, kakor tudi prejemati čez morje namenjeno blago ali ljudi.

machten als Uferstaaten-Commission constituirt, und sind, indem sie sich vor Allem zur Erfüllung der dieser Commission durch den Artikel XVII, Nr. 1 und 2 des eingangserwähnten Tractates gestellten Aufgabe berufen fanden, diessfalls über folgende Bestimmungen übereingekommen:

Artikel I.

Die Schifffahrt auf der Donau soll von dem Orte, wo dieser Strom schiffbar wird, bis in das schwarze Meer, und aus dem schwarzen Meere bis zu jenem Orte in Beziehung auf den Handel, sowohl zum Behufe des Waaren- als des Personenverkehrs, völlig frei sein; wobei sich jedoch an die Bestimmungen der gegenwärtigen Schifffahrtsacte, sowie der strompolizeilichen Vorschriften zu halten ist.

Artikel II.

Alle ausschliesslichen Privilegien zur Schifffahrt auf der Donau, sowie allerlei Begünstigungen im Schifffahrtsbetriebe, welche Gesellschaften oder Körperschaften irgend einer Art, oder einzelnen Personen bisher zugestanden haben, sind hiemit gänzlich aufgehoben; und es sollen dergleichen Privilegien oder Begünstigungen auch in Zukunft Niemanden ertheilt werden.

Auf die Fahren und andere bloss zur Uebersahrt von einem Ufer zu dem gegenüberliegenden Ufer bestimmte Anstalten beziehen sich die gegenwärtigen Bestimmungen nicht. Den betreffenden Uferbehörden bleiben diessfalls die von ihnen für erforderlich erachteten Anordnungen vorbehalten.

Artikel III.

Alle bisher an der Donau etwa bestandenen Zwangsrechte, als Stapel-, Niederlags-, Umschlags-, Vorkaufsrechte und dergleichen, sind hiemit für immer aufgehoben, und es kann daher aus solchem Grunde künftig kein Schiffer gezwungen werden, gegen seinen Willen in irgend einem Hafen dieses Stromes anzulegen, aus- oder umzuladen, oder eine bestimmte Zeit an einem Orte zu verweilen.

Artikel IV.

Was das Postregal betrifft, so unterliegt der Verkehr mit Briefen und periodischen Schriften in jedem Uferlande den daselbst bestehenden Normen.

Andere Frachtstücke von jedem Gewichte und Umfange unterliegen auf der Donau keinem Postzwange.

Artikel V.

Der Betrieb der Schifffahrt aus dem offenen Meere nach jedem Landungsplatze der Donau, und von jedem solchen Landungsplatze in das offene Meer steht den Schiffen aller Nationen frei.

Dem zu Folge können dieselben alle in der Richtung solcher Fahrten liegenden Landungsplätze berühren, daselbst die aus dem Meere mitgebrachten

Pri tem brodarjenju se ima v vsaki zadevi z vsemi ladjami popolnoma enako ravnati.

Člen VI.

Ladijam, ki pridejo iz odpertega morja ali va-nj gredo, služijo pisma, potrebne za brodarjenje po morju tudi za izkaznice pri vožnji po Donavi.

Vodniki teh ladij imajo na zahtevanje te izkaznice pokazati tistim brodarstvenim oblastnijam, ktere morajo čuti nad vožnjo po Donavi.

Člen VII.

Z ladjami, ktere pridejo v Donavo po vodah, ki so v posrednji zvezi z njo ali nasproti, je tudi treba ravnati po pravilih, zapadenih v členih V in VI.

Člen VIII.

Prava porečna vožnja med pristajališi Donave, ktera se ne dotika odpertega morja, je prideržana ladjam pobrežnih dežel te reke.

Vse take ladije morajo, če se izkažejo po sledečih členih, imeti za vožnjo po reki Donavi popolnoma enake pravice; toraj bodo smele brez izjeme odpravljati blago in osebe med vsemi pristajališi pobrežnih dežel. Vendar so te ladije in njih vodniki pri notranji vožnji po tej reki med pristajališi ravno tiste pobrežne dežele podverženi tistim odločbam, kterim domači.

Člen IX.

Vsak brodnik pobrežne dežele sme v drugi deželi na pobrežnih mestih reke postaviti brodarstvene opravnike, narediti za brodarstvo potrebne pisarnice in naprave, ter se poslužiti ravno tako kakor domači tudi javnih brodarstvenih naprav, pristajališ itd. Tarife za brodarjenje se smejo brez zadržkov razglašati.

Za posest poslopij v ta namen veljajo tiste postave, po kterih je uredjeno nepremakljivo premoženje v deželi vsacega pogodnika.

Člen X.

Vsaka korist, ktera je v kaki pobrežni deželi dovoljena ladjam kacega naroda glede na vožnjo po Donavi, se ima podeliti tudi ladjam vseh pobrežnih dežel.

Waaren und Personen ganz oder theilweise ausschiffen und für das Meer bestimmte Waaren und Personen einnehmen.

Bei diesem Schiffahrtsbetriebe sollen alle Schiffe in jeder Beziehung auf dem Fusse einer vollständigen Gleichheit behandelt werden.

Artikel VI.

Für Schiffe, welche aus der offenen See kommen oder dahin zurückkehren, dienen ihre für die Seeschiffahrt erforderlichen Bordurkunden auch zur Legitimation für ihre Fahrten auf der Donau.

Die Führer dieser Schiffe haben sich damit bei den mit der Ueberwachung der Donauschiffahrt betrauten Schiffahrtsbehörden auf Verlangen auszuweisen.

Artikel VII.

Die Schiffe, welche aus einer mit der Donau in mittelbarer Verbindung stehenden Wasserstrasse kommen oder dahin zurückgehen, sollen ebenfalls nach den in den Artikeln V und VI enthaltenen Grundsätzen behandelt werden.

Artikel VIII.

Der Betrieb der eigentlichen Flussschiffahrt, welche zwischen den Landungsplätzen der Donau, ohne das offene Meer zu berühren, stattfindet, ist den Schiffen der Uferländer dieses Stromes vorbehalten.

Alle solche Schiffe, wenn sie in Gemässheit der folgenden Artikel legitimirt sind, sollen zum Betriebe der Flussschiffahrt auf der Donau auf dem Fusse einer vollständigen Gleichstellung berechtigt sein; sie werden dem zu Folge Waaren und Personen zwischen allen Landungsplätzen der Uferländer ohne irgend eine Ausnahme befördern können. Jedoch sind dieselben und ihre Führer in dem Betriebe der Binnenschiffahrt auf diesem Strome zwischen den Landungsplätzen eines und desselben Uferlandes, den gleichen Bedingungen unterworfen, wie die Einheimischen.

Artikel IX.

Es ist jedem Schiffahrtsunternehmer des einen Uferlandes gestattet, in dem Gebiete des andern an den Uferplätzen des Stromes Schiffahrtsagenten aufzustellen, die für die Unternehmung erforderlichen Bureaus und Anstalten einzurichten, oder auch die öffentlichen Schiffahrtsanstalten, wie Landungsplätze u. s. w. auf gleichem Fusse mit den Landesangehörigen zu benützen. Die Veröffentlichung von Tarifen für die Schiffahrt soll nicht beanstandet werden.

In Bezug auf den Besitz von Baulichkeiten zu obigem Behufe, ist sich nach den Gesetzen zu richten, welche das unbewegliche Eigenthum in den Staaten jedes contrahirenden Theiles regeln.

Artikel X.

Alle Vorthelle, welche in einem Uferlande den Schiffen irgend einer Nation in Bezug auf die Donauschiffahrt eingeräumt werden, sollen auch jenen sämtlichen Uferländern eingeräumt sein.

Člen XI.

Da se bo spoznalo, iz ktere pobrežne dežele je kaka ladija in da sme tedaj po členu VIII voziti se po Donavi med vsemi pobrežnimi mesti brez razločka, mora biti ta ladija lastnina kacega podložnika zadevne pobrežne dežele ali društva ali družbe na delnice, ki je podveržena postavam te dežele in ima sedež v njej; dalje mora biti previdjena z brodskim pismom, odločenim po členu XIV ter imeti za vodnika po členu XVI z brodniskim pismom poverjenega moža, kateri je prvi odgovoren za to, da se natanko spolnujejo odločbe, zapopadene v tej brodni pogodbi in v policijskih predpisih zastran vožnje po rekah.

Brodno in brodniško pismo se moro na zahtevanje pokazati brodarstvenim oblastnijam, ki imajo čuti nad vožnjo po Donavi.

Ladijem, ki so tako narejene, da se samo za enkratno vožnjo navdoli pripravne, ne potrebujejo brodnega pisma, ter so v tej zadevi enake šajkam.

Male ladije, na katerih se samo reči za kupčije na navadnih sejnih med bližnimi mesti vozijo, ne potrebujejo ne brodnega niti brodniškega pisma.

Člen XII.

Pravico za vožnjo po reki sme posamnim brodnikom ali družbam in društvom na delnice podeliti in odreči, kakor tudi odločiti pogoje te pravice, samo tista pobrežna dežela, ktere podložnik je brodnik ali kjer ima svoj sedež družba ali društvo.

Vendar se pobrežne dežele zavezujejo, zavkazati pripravne naredbe, da bodo osebe ali društva, kterim so dovolile vožnjo po reki med svojim in med pristajališi družih pobrežnih dežel, dajale potrebne zagotovšine zastran tega, da se bodo natanko spolnovali vsi dogovori pravila za brodarstvo in policijski predpisi zastran vožnje po rekah.

Člen XIII.

Pravico oskerbovati vožnjo po reki, omenjeno v prejšnem členu s parobrodi, bodo zadevne vlade pobrežnih dežel s posebnim dovoljenjem podeljevale za takošno vožnjo.

To dovoljenje se ima podeliti, preden se izda brodna pismo, predpisano po členu XIV za vsak parobrod zadevne družbe. V vsacem brodnem pismu je treba izrečno omeniti dovoljenje, podeljeno družbi.

Artikel XI.

Damit ein Fahrzeug als zu einem Uferlande gehörig anerkannt, und in Folge dessen zum Betriebe der Flussschiffahrt zwischen allen Donau-Uferplätzen ohne Unterschied in Gemässheit des Artikels VIII zugelassen werde, muss dasselbe Eigenthum eines Unterthanes des betreffenden Uferlandes oder einer den Gesetzen eben dieses Landes unterstehenden und in demselben ihren Sitz habenden Compagnie oder Actiengesellschaft sein; und es muss ferner mit dem im Artikel XIV vorgezeichneten Schiffspatente versehen, und der speciellen Leitung eines nach Vorschrift des Artikels XVI mit dem Schifferpatente legitimirten Schiffsführers untergeben sein, welcher für die genaue Beobachtung der in dieser Schiffahrtsacte und in den strompolizeilichen Vorschriften enthaltenen Bestimmungen zunächst verantwortlich ist.

Sowohl das Schiffspatent als das Schifferpatent ist auf Verlangen den mit der Ueberwachung der Donauschiffahrt betrauten Schiffahrtsbehörden vorzuweisen. Schiffe von solcher Construction, dass sie nur zur einmaligen Thalfahrt geeignet sind, bedürfen des Schiffspatentes nicht, und sind in dieser Beziehung den Flössen gleich zu achten.

Die kleinen Fahrzeuge, welche lediglich Artikel des gewöhnlichen Marktverkehrs zwischen naheliegenden Orten führen, bedürfen weder des Schiffs- noch des Schifferpatentes.

Artikel XII.

Die Befugniss, die Berechtigung zum Betriebe der Flussschiffahrt einem einzelnen Unternehmer oder einer Compagnie oder Actiengesellschaft zu verleihen oder zu verweigern, sowie die Bedingungen dieser Berechtigung festzustellen, steht ausschliesslich jenem Uferlande zu, welchem der einzelne Unternehmer als Unterthan angehört, oder in welchem die Compagnie oder die Gesellschaft ihren Sitz hat.

Die Regierungen der Uferländer verbinden sich jedoch, die geeigneten Massregeln zu treffen, um sich zu versichern, dass die Personen oder Gesellschaften, denen sie den Betrieb der Flussschiffahrt zwischen den eigenen und den in anderen Uferländern befindlichen Landungsplätzen gestatten, die erforderlichen Bürgschaften für die genaue Beobachtung aller Stipulationen der Schiffahrts- und Strompolizei-Reglements darbieten.

Artikel XIII.

Die im vorigen Artikel erwähnte Berechtigung zum Betriebe der Flussschiffahrt mittelst Dampfbooten wird von den betreffenden Regierungen der Uferländer in der Form einer besonderen Concession für diese Gattung von Schiffahrt ertheilt werden.

Diese Concession hat der Ausfertigung des im Artikel XIV für jedes der bezüglichen Unternehmung angehörige Dampfschiff vorgeschriebenen Schiffspatentes

Člen XIV.

Brodno pismo, katero se zato potrebuje, da je moči spoznati, da se sme ladija voziti po Donavi, izdajajo pristojne oblastnije pobrežne dežele, iz ktere je ladija, **A.** pri priloženem obrazcu **A** potem, ko so se vsled tehnične preiskave prepričale, da ima ladija za to vožnjo potrebne lastnosti.

Člen XV.

Brodno pismo zgubi svojo moč, če ladija neha biti lastnina podložnika pobrežne dežele, ki ga je izdala, ali družbe, kateri je ta dežela podelila dovoljenje.

Pristojna oblastnija imenovane pobrežne dežele mora nazaj vzeti brodno pismo v prejšnem primerleju in tudi takrat, če ladija ni več za vožnjo tako prikladna, kakor bi bilo treba.

Če pa ladija postane lastnina kacega drugega podložnika ali druge družbe ravno tiste pobrežne dežele, je novemu lastniku dano na voljo, prositi pristojno oblastnijo za novo pismo ali pa za to, da se staro pismo na njegovo ime prepiše.

Člen XVI.

Brodniško pismo, po katerem se ima spoznati, da je vodnik ladije prikladen za vožnjo po Donavi, mu bo pristojna oblastnija kake pobrežne dežele izdala po pri-
B. danem obrazcu **B**.

To pismo se sme podeliti samo skušenim in neomadežanim osebam, kateri so pri preskušnji, opravljeni ž njimi po uredoma poklicanih zvedencih, dokazali zadostno prikladnost.

Tako izdano brodniško pismo daje brodniku pravico, oskerbovati vožnjo z vsemi adjijami v tem pismu imenovane verste iz tiste pobrežne dežele, od ktere je dobil pismo.

Vsakteri pobrežni deželi je dano na voljo, izročiti vožnjo s svojimi ladjami vodnikom, previdjenim z brodniskim pismom druge pobrežne dežele ali ne.

Člen XVII.

Brodniško pismo zgubi veljavo, če brodnik, ako je bil podložnik pobrežne dežele, od ktere je dobil pismo, neha biti nje podložnik.

Brodniško pismo morajo pristojne oblastnije zadevne pobrežne dežele v prejšnem primerleju, kakor tudi takrat nazaj vzeti, ako so se prepričale, da nima brodnik

vorauszugehen. In jedem dieser Schiffspatente ist die der Unternehmung ertheilte Concession ausdrücklich anzuführen.

Artikel XIV.

Das Schiffspatent, welches erfordert wird, um ein Fahrzeug als zur Flussschiffahrt auf der Donau geeignet zu erkennen, wird von den competenten Behörden des Uferlandes, welchem es angehört, nach dem beiliegenden Muster A A. ausfertigt, nachdem jene Behörden sich durch technische Untersuchung die Ueberzeugung verschafft haben, dass das Fahrzeug die zu dieser Schiffahrt erforderlichen Eigenschaften besitzt.

Artikel XV.

Das Schiffspatent verliert seine Gültigkeit, wenn das Fahrzeug aufhört, Eigenthum eines Unterthans des patentirenden Uferlandes oder einer in diesem Uferlande concessionirten Gesellschaft zu sein.

Die zuständige Behörde des besagten Uferlandes hat das Schiffspatent in dem oberwähnten Falle und auch dann zurückzunehmen, wenn das Fahrzeug sich nicht mehr in dem erforderlichen schiffahrtstüchtigen Zustande befindet.

Beim Uebergange eines Schiffes in das Eigenthum eines anderen Unterthanes oder einer andern Gesellschaft des nämlichen Uferlandes steht es dem neuen Eigenthümer frei, entweder ein neues Patent oder die Indossirung des alten auf seinen Namen bei der competenten Behörde zu erwirken.

Artikel XVI.

Das Schifferpatent, welches erfordert wird, um einen Schiffsführer zur Leitung der Fahrzeuge in der Flussschiffahrt auf der Donau geeignet zu erkennen, wird ihm von den competenten Behörden eines der Uferländer nach dem beiliegenden Muster B ausgestellt.

B.

Dieses Patent soll nur erprobten und unbescholtenen Personen verliehen werden, welche vorläufig in einer durch ämtlich bestellte Sachverständige vorgenommenen Prüfung genügende Beweise ihrer Befähigung gegeben haben.

Das dergestalt ausgestellte Schifferpatent gibt dem Schiffer die Ermächtigung zur Führung aller zu der in dieser Urkunde ausgedrückten Kategorie gehörigen Fahrzeuge jenes Uferlandes, von welchem er sein Patent erhalten hat.

Jedem Uferlande ist es vorbehalten, zur Führung der ihm angehörigen Schiffe, die mit dem Schifferpatente eines anderen Uferlandes versehenen Schiffsführer zuzulassen oder nicht.

Artikel XVII.

Das Schifferpatent verliert seine Gültigkeit, wenn der Schiffer, falls er Unterthan des Uferlandes war, von welchem er jenes Patent erhalten hat, aufhört, Unterthan desselben zu sein.

Das Schifferpatent soll von den zuständigen Behörden des betreffenden Uferlandes sowohl im obigen Falle, als auch in dem Falle zurückgenommen werden,

potrebne prikladnosti, ali bi to za potrebno spoznale zavoljo ohranjenja reda ali javne varnosti.

V zadnjem primerleju se ne sme tacemu vodniku v nobeni pobrežni deželi več podeliti novo brodnisko pismo, dokler ne nehajo popolnoma vzroki, zavoljo katerih se je djal ob službo, ali ni pretekla doba, če je bila morda taka zaznamovana v zadevni naredbi.

Člen XVIII.

Vlada pobrežnih dežel prejemajo zavoljo ohranjenja javne varnosti dolžnost, zavkazati vse pripravne naredbe, po katerih bado moč vsled prejšnjih preskušenj ustanoviti, da mašine in parni kotli vseh parobrodov, katerim podelé potrebne izkaze za vožnjo po rekah, niso kar nič nevarni; potem natanko skerbeti za to, da se imenovane mašine in parni kotli, kakor tudi ostala pritiklina vselej ohrani v dobrem stanu in da se bodo v službo na teh parobrodih jemali samo taki vodniki, mašinsti in brodniki, ki imajo vse za ohranjenje javne varnosti potrebne lastnosti.

Razun brodnega pisma, imenovanega v členu XIV mora imeti vsak parobrod tudi spričobo zastran tega, kakošni izid je imela preskušnja kotla, in na mašini je treba s pribitim štempeljuom očitno in natanko zaznamovati varnostni zaklepec in vode, če jih je kaj.

Razun tega si prideržuje vsaka vlada zavoljo javne varnosti, če bi bilo treba kontrolo vseh in izrečno tacih parobrodov, ki so namenjeni za prevažanje ljudi. Pri tem je pa treba skerbno gledati, da se vožnja z ladjami nenadležuje po nepotrebnem in da se z nobenim parobrodom druge dežele ne ravna ostreje kot z domačimi parobrodi.

Člen XIX.

Po Donavi se ne sme jemati nobena takošna davšina, ki bi se opirala samo na vožnjo po tej reki in tudi ne drug davek od blaga, ki se vozi na ladjah. Vsled tega se vsaktera davšina in vsaki davek te verste ne glede na to, kako se imenuje in na to, ali gre deržavi, občinam, društvom ali privatnim osebam, s tem popolnoma odpravlja.

Tudi se v prihodnje ne smejo pobirati nobene druge davšine ali davki kot tisti, ki so izrečno ustanovljeni po odločbah te brodarstvene pogodbe.

wenn sie sich von der Unfähigkeit des Schiffers überzeugt, oder sonst im Interesse der Aufrechthaltung der Ordnung oder öffentlichen Sicherheit es als nothwendig erkannt haben, ihm die Ausübung der Flussschiffahrt zu untersagen.

Im letzteren Falle soll einem solchen Schiffsführer in keinem Uferlande ein neues Schifferpatent ertheilt werden, ehe die Gründe seiner Entfernung aus dem Dienste vollständig hinweggefallen sind, oder die allenfalls in der betreffenden Verfügung ausgedrückte Zeitfrist abgelaufen ist.

Artikel XVIII.

Zur Wahrung der öffentlichen Sicherheit auf der Donau verpflichten sich die Regierungen der Uferländer alle geeigneten Massregeln zu treffen, um durch vorläufige Proben constatiren zu lassen, dass die Maschinen und Dampfkessel aller Dampfboote, welchen sie die zum Betriebe der Flussschiffahrt erforderlichen Legitimationen gewähren, die ausreichenden Garantien gegen jede Gefahr darbieten; und mit allem Nachdrucke dafür zu sorgen, dass die besagten Maschinen und Dampfkessel, sowie das übrige Zubehör jederzeit in gutem Zustande erhalten, ingleichen dass nur solche Schiffsführer, Maschinisten und Schiffsteute zum Dienste auf diesen Dampfschiffen zugelassen werden, welche alle zur Erhaltung der öffentlichen Sicherheit erforderlichen persönlichen Eigenschaften besitzen.

Nebst dem durch den Artikel XIV vorgezeichneten Schiffspatente muss jedes Dampfboot mit einem die Resultate der stattgehabten Kesselprobe enthaltenden Certificate versehen, und auf der Maschine das Sicherheitsventil und die Hebel, wenn letztere vorhanden sind, durch einen eingeschlagenen Stempel sichtbar und deutlich bezeichnet sein.

Ausserdem behält sich jede Regierung hinsichtlich aller und namentlich der zum Personentransport verwendeten Dampfboote die allenfalls nöthige Controle zur Erreichung der öffentlichen Sicherheit vor. Hiebei soll jedoch jede unnöthige Belästigung des Schiffsverkehrs sorgfältig vermieden, und kein Dampfschiff, welches einem andern Lande angehört, strenger behandelt werden, als die einheimischen Dampfboote.

Artikel XIX.

Es soll auf der Donau keine Gebühr, welche sich einzig und allein auf die Thatsache der Beschiffung des Flusses gründet, noch irgend eine Abgabe von den Waaren erhoben werden, die sich am Bord der Schiffe befinden. Dem zu Folge werden sämtliche bisher bestehende Gebühren und Abgaben dieser Art, sie mögen was immer für einen Namen haben und sie mögen im Besitze des Staates, der Gemeinden, Corporationen oder Privaten sich befinden, hiermit gänzlich aufhören.

Auch sollen künftig auf diesem Strome keine anderen Gebühren oder Abgaben eingehoben werden, ausser welche durch die Bestimmungen der gegenwärtigen Schiffsahrtsacte ausdrücklich vorgesehen sind.

Člen XX.

Pod davšinami, ki so odpravljene po prejšnem členu, niso zapopadene:

- a) prava vvoznina, izvoznina in prevoznina, ki se ima odrajtovati po splošnih colnih postavah ali po zadevnih pogodbenih odločbah. Če bi se pa kako blago skozi colno okolijo samo po vodi vozilo, je prosto prevoznine;
- b) porabnina ali potrošnina vsake verste, ki se ima od reči, ktere se rabijo, plačevati po zadevnih postavah ali pogodbenih odločbah.

Davek, omenjeni pod a) in b), ki se jemlje od vožnje reči po vodi, ne sme zavoljo tega večji biti kot takrat, če se te reči po suhem prevažajo.

- c) Davšine od rabe nekterih javnih naprav, n. pr. žerjavov, vag, ograd in drugih narejenih pristajališč, magazinov itd., potem za opravljene dela, n. pr. davšina, ki se ima dajati kormanu in pilotom za njih službo, za odpiranje zatvornic, mostov itd.

Vendar se imajo te davšine ne glede na to, odkod da pride ladija ali blago, jemati po enaki meri, po odločenih, razglašenih tarifah in samo takrat, če so se naprave zares rabile in dela gotovo opravile. Tudi se ne smejo davšine od že obstoječih naprav te verste povikšati čez to izmero, in če bi se naredile nove naprave ali že obstoječe bistveno popravile z velikimi stroški, se nimajo davšine več povikšati, kot je po priliki treba za to, da se plačajo stroški za ohranitev naprav in obresti naloženega kapitala.

Člen XXI.

Brodarstvene davšine se smejo pobirati:

1. Da se izplačajo stroški za dela in stalne naprave, ktere bo evropejska komisija zavoljo varnosti in olajšave brodarstva vsled člena XVI Parizke pogodbe od 30. Marca 1856 zaznamovala in dala narediti na iztočju Donave.
2. Da se izplačajo stroški za druge dela zavoljo ohranitve in poboljšave brodarstva po Donavi in za stalne naprave, ktere bo komisija pobrežnih deržav po dogovoru na korist brodarstva za koristne spoznala. Vendar se ne smejo davšine te verste, njih znesek in to, kako se imajo pobirati, drugače odločiti kot po vkupnem dogovoru niti več povikšati, kot je po priliki treba za to, da se plačajo vsi stroški ali obresti kapitala, ki se izdaja za napravo ali ohranitev del.

Artikel XX.

Unter den durch den vorhergehenden Artikel aufgehobenen Abgaben sind nicht begriffen:

- a) die eigentlichen Ein-, Aus- und Durchgangsabgaben, welche nach Massgabe der allgemeinen Zollgesetze oder der betreffenden tractatmässigen Bestimmungen zu entrichten sind. Sollte jedoch eine Waare den ganzen Weg durch das Zollgebiet nur auf der Wasserstrasse zurücklegen, so ist sie vom Durchgangszolle frei;
- b) die Verbrauchsabgaben oder Verzehrungssteuern aller Art, welche für die in den Gebrauch übergehenden Gegenstände nach den betreffenden Gesetzen oder vertragsmässigen Bestimmungen zu entrichten sind.

Es sollen in Bezug auf die unter a) und b) erwähnten Abgaben die davon getroffenen Gegenstände nicht ungünstiger behandelt werden, wenn sie zu Wasser, als wenn sie zu Lande verfrachtet werden.

- c) die Gebühren für die Benützung gewisser öffentlicher Anstalten, z. B. für Krane, Waagen, Bohlwerke und andere künstliche Landeplätze, Niederlagen u. s. w.; dann jene für geleistete Arbeiten, z. B. Lootsen- und Steuermannsdienste, Schleussen- und Brückenöffnung u. s. w.

Jedoch sind diese Gebühren, ohne Rücksicht auf die Herkunft des Schiffes oder der Ladung gleichmässig, nach bestimmten, öffentlich kundgemachten Tarifen, und nur für wirklich benützte Anstalten und wirklich geleistete Arbeiten einzuhellen. Auch sollen die Gebühren für bereits bestehende Einrichtungen dieser Art über das gegenwärtige Ausmass nicht erhöht, und bei neu errichteten oder mit erheblichen Kosten wesentlich verbesserten nicht höher bestimmt werden, als zur Deckung der Unterhaltskosten sammt den Zinsen des Anlagecapitals annäherungsweise erforderlich ist.

Artikel XXI.

Schiffahrtsabgaben können erhoben werden:

1. Zur Deckung der Auslagen für die Arbeiten und bleibenden Anstalten, welche die europäische Commission zur Sicherung und Erleichterung der Schifffahrt an den Mündungen der Donau in Gemässheit des Artikels XVI des Pariser Tractates vom 30. März 1856 bezeichnen und ausführen lassen wird.

2. Zur Deckung der Auslagen für andere die Erhaltung und Verbesserung der Schiffbarkeit der Donau bezweckende Arbeiten und bleibende Anstalten, welche die Uferstaatencommission im gemeinschaftlichen Einverständnisse im Interesse der Schifffahrt für nothwendig erkannt haben wird. Jedoch sollen die Abgaben dieser Art, ihr Betrag und Erhebungsmodus ebenfalls nicht ohne gemeinsame Uebereinkunft festgesetzt, und dieselben nicht höher bemessen werden, als zur Deckung oder Verzinsung des Gesamtaufwandes an Herstellungs- und Unterhaltungskosten annäherungsweise erforderlich erscheint.

Člen XXII.

Vodniki ladij imajo spolnovati tiste predpise, ki v vsaki pobrežni deželi obstoje ali bodo obstali zastran tega, da se zavaruje pobiranje colnih in drugih državnih dohodkov in da se kontrobrant odpravi, ne glede na to, ali ti predpisi izvirajo iz notranjih postav pobrežnih dežel, ali pa iz posebnih pogodb.

Vlade pobrežnih dežel bodo skerbele za to, da se bodo pri colnem ravnanju glede na vožnjo po Donavi vpeljale vse olajšave, ktere bodo dopušale okolšine. Da se bode pregledovanje blaga pri vvožnji ali izvožnji čez kako colno potezo kolikor moči okrajšalo, olajšalo ali, ako bo moči popolnoma odpravilo, bodo posebno ravnale, kakor sledi:

- a) bodo zedinile colnije;
- b) devale pod colnijski zaklep tovarne prostore zato pripravnih ladij;
- c) vzajemno priznavale zaklep kosov ali prostora, ki je bil narejen v drugi colni okolii po dogovorjenih vodilih;
- d) na ladije jemale colne čuvaje in druge vkupne naredbe spolnovale.

Te odločbe se imajo po sklepu te pogodbe pred ko moči ustanoviti.

Razun tega bode vsaka pobrežna država precí skerbela za to, da ne bodo nje colni uredniki svojevoljno nadleževali brodarstva.

Člen XXIII.

V vsaki deželi odločuje vlada ladjostaje in pristajališa, kjer bo ladijam dopušeno, nakladati ali razkladati, in nobenemu vodniku ladije ni dopušeno, pristati na drugem mestu, razun primerlejev člena XXV.

Člen XXIV.

Noben vodnik ne sme prej naložiti blaga ali saj ne pred voziti se od pristajališa, kot je dobil od pošiljavca tovarni list, v katerem je versta, množina in prejemnik blaga zaznamovan.

Tovorni list ima potemtakem zapopadati:

- 1. ime kraja, kjer je bilo blago naloženo;
- 2. število, številke in znamenja kosov, potem povedbo, kakošno in koliko blaga je in kamo je namenjeno;
- 3. podpis pošiljavca.

Če tovor zapopada blago, zastran ktereга je bilo izdanih več tovarnih listov, C. je treba sestaviti razglas ali manifest po obrazcu C, v katerem se imajo posamni tovarni listi imenovati po zaporednih številkah.

Artikel XXII.

Die Schiffsführer haben jene Vorschriften zu befolgen, welche in jedem Ufergebiete zur Sicherung der Einhebung der Zoll- und anderer Staatsgefälle und zur Verhinderung des Schleichhandels bestehen oder bestehen werden, sei es dass diese Vorschriften aus der inneren Gesetzgebung der Uferländer, oder aus besonderen Conventionen hervorgehen.

Die Regierungen der Uferländer werden auf die Mittel bedacht sein, in dem auf die Donauschiffahrt anzuwendenden Zollverfahren alle nach den Umständen thunlichen Erleichterungen einzuführen. Damit die Revision der Waaren bei deren Ein- oder Austritt über eine Zollgränze so viel als möglich vereinfacht, gemildert, oder, wo es thunlich ist, gänzlich beseitiget werde, werden sie insbesondere Bestimmungen folgender Art treffen, als:

- a) die Vereinigung oder Zusammenlegung von Zollämtern;
- b) die Anwendung des zollamtlichen Verschlusses der Ladungsräume der zu diesem Behufe gehörig eingerichteten Schiffe;
- c) die gegenseitige Anerkennung des in einem anderen Zollgebiete nach einverständlichen Normen angelegten Collien- oder Raumverschlusses;
- d) die Einschiffung von Zollwächtern, und andere gemeinsame Massregeln.

Diese Bestimmungen sollen in kürzester Zeitfrist nach dem Abschlusse der gegenwärtigen Acte zu Stande gebracht werden.

Ausserdem wird jeder Uferstaat sofort die erforderliche Vorsorge treffen, damit durch seine Zollbeamten keine willkürliche Belästigung der Schiffahrt stattefinde.

Artikel XXIII.

Auf jedem Gebiete bestimmt die Regierung die Häfen und Ladungsplätze, wo es den Schiffen gestattet sein soll, ein- oder auszuladen, und es ist keinem Führer eines Fahrzeuges erlaubt, anderswo anzulegen, jene Fälle ausgenommen, welche in dem Artikel XXV vorgesehen sind.

Artikel XXIV.

Jeder Führer soll nicht eher eine Waare einladen oder wenigstens nicht eher von dem Landungsplatze abfahren, als bis er einen Frachtbrief vom Absender erhalten hat, woraus die Gattung, die Menge und der Empfänger der Waare ersichtlich sind.

Der Frachtbrief soll sonach enthalten:

1. den Ort der Ladung;
2. die Anzahl, die Nummern und Zeichen der Colli, nebst Angabe der Gattung und Menge, dann der Bestimmung der darin enthaltenen Waaren;
3. die Unterschrift des Versenders.

Enthält die Ladung Waaren, worüber mehrere Frachtbriefe ausgefertigt wurden, so ist hierüber ein Manifest nach dem Formulare C zu verfassen, worin C. die einzelnen Frachtbriefe unter fortlaufenden Zahlen anzuführen sind.

Da bode tovorni list ali razglas omenjeni namestoval colno povednico (poved blaga), mora imeti predpisane potrebnosti.

Člen XXV.

Ako se brodniku prigodi kaka silna reč, ki mu brani redno dalje vožnjo, naj mu bodi dopušeno, tudi na družih kot na mestih, zaznamovanih v členu XXIII, ladijo in tovor v varnost spraviti, ne glede na to, ali je blago namenjeno za prevožnjo ali pa za rabo v deželi, kjer se mu je reč prigodila. Toda on mora to precizno naznaniti najbližjim dačnim urednikom ali najbližji mestni gosposki, da se bo prigodek, ki ga je prisilil pristati, dokazal in zastran tega naredil zapisnik. Sam pa mora ako je moči vsako naredbo opustiti.

Ako vodnik ladije potem zopet hoče dalje potovati in vzame zopet blago na ladijo, katero je spravil na suho zavoljo silnega prigodka, mu ni treba odrajtovati od tega ne vvoznine, ne izvoznine ali prevoznine.

Člen XXVI.

Vlade pobrežnih dežel se na občno korist kupčije in brodarstva zavezujejo, da bodo v svoji okolici odločile eno ali več ladjostaj, ktere imajo biti slobodne založišča, in kjer se bo smelo po svoji lastnosti za to pripravno blago vseh narodov manj ali dalj časa pod colnijskim nadgledom odložiti v magazine. Tako blago se sme pozneje zopet pošiljati po reki in ni treba odrajtati nobenega davka, če se ne odpravi v deželo samo za rabo ali prevožnjo. Vendar se samo po sebi razumeva, da je treba za hranitev blaga odrajtati na vsacem mestu obstoječo davšino za magazine, ograde, žerjave, tehtnice itd.

Člen XXVII.

Ako vodnik ladije prestopi kak colni predpis, ga je treba kazniti po postavah tiste dežele, proti kateri je prestopel.

Če bi colni uredniki kake pobrežne dežele opazili prestopel colnih predpisov druge pobrežne dežele, morajo to nemudoma naznaniti najbližji colni zadnje pobrežne dežele.

Člen XXVIII.

Predpisi za kvarantinske naprave na Donavi se imajo sestaviti tako, da bodo dosegli namen zdravstvene policije in ne po nepotrebnem zadrževale brodarstva.

Um statt der Zolldeclaration (Waarenerklärung) dienen zu können, muss ein Frachtbrief oder Manifest mit den diessfalls vorgeschriebenen Erfordernissen versehen sein.

Artikel XXV.

Wenn einem Schiffer irgend ein zwingendes Ereigniss begegnet, welches ihn an der regelmässigen Fortsetzung seiner Reise verhindert, so soll es ihm erlaubt sein, auch an anderen als den nach Artikel XXIII bezeichneten Orten, Fahrzeug und Ladung in Sicherheit zu bringen, mag letztere zum Transit oder zum Verbräuche in dem Lande, wo ihm das Ereigniss begegnet ist, bestimmt sein. Er hat aber unverzüglich die nächsten Steuerbeamten oder die nächste Ortsobrigkeit davon in Kenntniss zu setzen, damit der Zwang, der ihn zum Anlanden bestimmt hat, glaubhaft festgestellt, und ein Protokoll darüber aufgenommen werde. Eigenmächtige Vorkehrungen hat derselbe möglichst zu vermeiden.

Nimmt der Führer des Fahrzeuges, um seine Reise fortzusetzen, die Güter nachher wieder ein, welche er aus Noth ans Land gebracht hatte, so hat er davon keine Eingangs-, Ausgangs- oder Durchfuhrzölle zu entrichten.

Artikel XXVI.

Die Regierungen der Uferländer machen sich im allgemeinen Handels- und Schiffahrts-Interesse anheischig, innerhalb ihrer Gebiete einen oder mehrere Häfen zu bestimmen, welche als freie Niederlagsorte dienen sollen, und wo die, nach ihrer Beschaffenheit hiezu geeigneten Waaren aller Nationen, für kürzere oder längere Zeit, unter zollamtlicher Aufsicht in Magazinen eingelagert werden können. Solche Waaren können hierauf wieder zur weiteren Versendung auf dem Strom zugelassen werden, ohne irgend einer Abgabe unterworfen zu sein, in so lange sie nicht in das Land selbst zum Verbräuche oder zum Transit eingebracht werden. Es versteht sich jedoch von selbst, dass für die Zeit ihrer Niederlage die in jedem Orte bestehenden Magazin-, Bohlwerk-, Krahn-, Waaggebühren u. s. w. entrichtet werden müssen.

Artikel XXVII.

Machte sich ein Schiffsführer einer Uebertretung der Zollvorschriften schuldig, so soll er nach den Gesetzen jenes Landes, gegen welches die Uebertretung gerichtet war, bestraft werden.

Sollten die Zollbeamten eines Uferlandes eine Uebertretung der Zollvorschriften eines andern Uferlandes entdecken, so haben sie hiervon dem nächsten Zollamte des letzteren Uferlandes schleunigst Nachricht zu geben.

Artikel XXVIII.

Die Vorschriften für die Quarantäne-Anstalten auf der Donau sollen in einer Art abgefasst sein, dass sie den sanitäts-polizeilichen Zweck erreichen können, ohne die Schifffahrt unnöthigerweise zu behindern.

Člen XXIX.

Če zdravstveni stan v deželah blizu Donave ne dela skerbi, se ima čas, dokler so se iz morja došle ladije vozile po reki, rajtati v dobro, ktera je po pravilu zadevnem predpisana za spazovanje in kwarantino.

Člen XXX.

Ladije, ktere se vozijo po Donavi, se nimajo podvreči nobeni kwarantinski naredbi, ako dvanajst mescov ni nobene sumije, da bi v evropski Turčiji ali v drugih pobrežnih deželah imenovane reke bila kaka kužna bolezen.

Razumeva se pa samo po sebi, da bodo iz morja došle ladije uživale ravno te olajšave, če so bile glede na to, odkod da pridejo, podvržene naredbam, predpisanim po zadevnih pravilih.

Člen XXXI.

Vlade pobrežnih dežel si prideržujejo na korist brodarstva pravico, zavkazati še dalje vse tiste odločbe, ktere jim bode skušnja dala na roko, da se bo potem-takem kwarantinsko pravilo kolikor moči okrajšalo.

Člen XXXII.

Če se kaka ladija razbije ali zgodi kaka druga nesreča, bodo krajne oblastnije dežele, kjer se je prigodila nezgoda, precí zavkazale tiste naredbe, ktere tirjajo okolšine za otetje in varnost.

Razumeva se pa, da je pravica, polastiti se reči iz morja verženih, za zmiraj odpravljena.

Člen XXXIII.

Da se bodo kar je moči razbitje ladij in druge nesreče po Donavi ovarovale, kakor tudi povikšala varnost in vsaktera olajšava za brodarstvo, bode vsaka vlada na pripravnih krajih skerbela za dobro uredjeno pilotsko službo.

Ladije, ki se vozijo po Donavi, imajo dolžnost, jemati v službo po postavi pooblastene pilote za tiste kose reke, za ktere je to že predpisano, ali se bo predpisalo, in morajo ravnati po zadevnih naredbah.

Komisija pobrežnih držav bo pregledala predpise, obstoječe zastran prisilne pilotske službe.

Člen XXXIV.

Vlade pobrežnih dežel si prideržujejo pravico, ustanoviti dogovorno po stalni komisii obširnije pravila zastran brodarstva in policijske službe glede na reko.

Artikel XXIX.

In solange der Gesundheitszustand in den der Donau nahegelegenen Gegenden keinen Anlass zu einer Besorgniss gibt, wird die Zeitfrist, welche die aus dem Meere kommenden Schiffe seit ihrem Einlaufen in den Fluss gebraucht haben, denselben in die durch die Reglements vorgeschriebene Observations- und Contumaz-Periode eingerechnet werden.

Artikel XXX.

Die Schiffe, welche die Donau befahren, sollen keiner Quarantäne-Massregel unterzogen werden, wenn während der Dauer von zwölf Monaten weder in der europäischen Türkei, noch in den übrigen Uferländern des besagten Flusses der Verdacht einer Pestkrankheit vorhanden ist.

Es ist wohl verstanden, dass die aus dem Meere kommenden Schiffe dieselbe Begünstigung geniessen werden, sobald sie den, nach Massgabe ihrer Provenienz, durch die Reglements vorgeschriebenen Massregeln unterzogen worden sind.

Artikel XXXI.

Die Regierungen der Uferländer behalten sich im Interesse der Schifffahrt vor, weiter noch alle jene Bestimmungen zu treffen, welche ihnen die Erfahrung anrathen sollte, um das Quarantäne-System so viel als möglich zu vereinfachen.

Artikel XXXII.

In Schiffbruchs- oder anderen Unglücksfällen werden die Localbehörden des Landes, in welchem der Unfall sich ereignet hat, alsogleich die durch die Umstände gebotenen Rettungs- und Sicherheitsanstalten treffen.

Es ist wohl verstanden, dass das Strandrecht für immer aufgehoben bleibt.

Artikel XXXIII.

Um Schiffbrüche und andere Unglücksfälle auf der Donau so viel als möglich zu vermeiden, sowie zur grösseren Sicherheit und Erleichterung der Schifffahrt, wird jede Regierung an den geeigneten Stellen für einen gehörig organisirten Lootsendienst sorgen.

Die Schiffe, welche auf der Donau fahren, sind verpflichtet, gesetzlich besetzte Lootsen auf jenen Strecken des Stromes aufzunehmen, wo diess gegenwärtig vorgeschrieben ist, oder künftig sein wird, und sich den bezüglichen Verordnungen zu fügen.

Die Uferstaatencommission wird eine Revision der vorhandenen Vorschriften über den Lootsenzwang vornehmen.

Artikel XXXIV.

Die Regierungen der Uferländer behalten sich vor, im gemeinsamen Einverständnisse mittelst der permanenten Commission die umständlicheren Schifffahrts- und Strompolizei-Reglements festzustellen.

Za sedaj bodo v vsaki pobrežni deželi obstoječe postave in predpisi te verste, in tudi tiste, ki se bodo še le izdali, veljali za vse primerleje, kateri niso omenjeni v tej brodarstveni pogodbi.

Naredbe, ktere bo evropejska komisija za vožnjo po izteku Donave začasno zavkazala za-to, da bode spolnila nalogo, njej odkazano po členu XVI Parizke pogodbe od 30. Marca 1856, imajo veljati, dokler bo treba.

Člen XXXV.

Odločbe te brodarstvene pogodbe imajo kolikor so pripravne veljati tudi za plavice po Donavi rabljene.

Namesti pisma, predpisanega po členu XVI mora vodnik plavice imeti plavično D. pismo pristojne oblastnije pobrežne dežele, narejeno po priloženem obrazcu D. Kar se tiče izdajanja in nazaj-jemanja plavičnih pisem, je treba ravnati po ravno tistih pravilih, ktere so omenjene v členih XVI in XVII.

Plavicam pa ni treba pisma po členu XIV. Vendar mora vodnik vsake plavice imeti pripravne pisma, da mu bode moči izkazati, čigava je plavica, kdo jo pošilja, iz katerega kraja da pride in kamo je namenjena, in te pisma mora on pokazati brodarstveni oblastnii, če to zahteva.

Člen XXXVI.

Vlade pobrežnih dežel se zavezujejo, da bodo vsaka za svoj del opravile tiste dela, ktere bode komisija pobrežnih deržav po skupnem dogovoru po členu XVII, št. 3 Parizke pogodbe od 30. Marca 1856 za potrebne spoznala.

Stroški za te dela in njih ohranitev se imajo odrajtovati po členu XXI, št. 2 te brodarstvene pogodbe.

Člen XXXVII.

Da se bodo spolnile odločbe prejšnega člena, bode komisija naročila zvedencom, da se imajo voziti zaporedama po raznih delih Donave odt kraja, kjer se pričinja vožnja po tej reki do Isakče, in da bodo tako pregledali, kakošni so fisični zaderžki, kateri sedaj obstojé po Donavi, potem pa opravili potrebne dela.

Razumeva se, da bodo tako imenovane Železne vrata posebni predmet tega pregledovanja.

Einstweilen werden die in jedem Uferlande bestehenden oder allenfalls noch erscheinenden Gesetze und Vorschriften dieser Art auf alle Fälle anwendbar sein, welche in der gegenwärtigen Schifffahrtsacte nicht vorgesehen sind.

Die Anordnungen, welche die europäische Commission für die Beschiffung der Donau-Mündungen provisorisch zu treffen finden wird, um die ihr durch den Artikel XVI des Pariser Tractates vom 30. März 1856 zugewiesene Aufgabe zu erfüllen, haben so lange in Wirksamkeit zu bleiben, als diess für erforderlich erkannt werden wird.

Artikel XXXV.

Die Bestimmungen der gegenwärtigen Schifffahrtsacte sollen auch auf die Flossfahrt auf der Donau angewendet werden, so weit sie sich dazu eignen.

Anstatt des im Artikel XVI vorgezeichneten Patentes muss der Führer eines Flosses mit einem nach dem beiliegenden Muster D ausgestellten Flösserpatente D. von einer zuständigen Behörde eines Uferlandes versehen sein. Bezüglich der Ausstellung und Einziehung der Flösserpatente wird im Uebrigen nach denselben Grundsätzen vorgegangen werden, welche in den Artikeln XVI und XVII ausgesprochen sind.

Eines Patentes nach Vorschrift des Artikels XIV bedürfen die Flösse nicht. Jedoch muss der Führer jedes Flosses mit den geeigneten Papieren zur Nachweisung des Eigenthümers oder Absenders und der Herkunft und Bestimmung des Flosses versehen sein, und selbe auf Verlangen der Schifffahrtsbehörde vorweisen.

Artikel XXXVI.

Die Regierungen der Uferländer verpflichten sich, jede für ihren Theil, jene Arbeiten ausführen zu lassen, welche die Uferstaatencommission im gemeinsamen Einverständnisse, im Sinne des Artikels XVII, Nr. 3 des Pariser Tractates vom 30. März 1856, als nothwendig erkennen wird.

Die Deckung der Herstellungs- und Erhaltungskosten dieser Arbeiten hat in Gemässheit des Artikels XXI, Nr. 2 der gegenwärtigen Schifffahrtsacte zu geschehen.

Artikel XXXVII.

Zum Behufe der Vollziehung der Bestimmungen des vorigen Artikels wird die Commission Sachverständige beauftragen, nacheinander die verschiedenen Theile der Donau von dem Punkte, wo sie schiffbar wird, bis Isaktscha zu befahren, um die Beschaffenheit der physischen Hindernisse, welche der Strom dermalen darbietet, zu untersuchen und sodann die ihnen nothwendig erscheinenden Arbeiten zu bezeichnen.

Es versteht sich, dass die unter dem Namen des eisernen Thores bekannte Stromstrecke vorzugsweise einen Gegenstand dieser Untersuchung zu bilden habe.

Komisija bode potem, gledé na te skušnje, dogovorno zaznamovala tiste dela, ki imajo spadati med dela v prejšnem členu omenjene verste.

Člen XXXVIII.

Kar se tiče brodarstva od Isakče navdoli, bode komisija pobrežnih dežel ravnala po odločbah člena XVII, št. 4 in člena XVIII Parizke pogodbe od 30. Marca 1856.

Člen XXXIX.

Vlade pobrežnih dežel obljubujejo, na korist kupčije in brodarstva po Donavi imeti vsaka skerb za to, da se bo vožnja po tej reki če dalje bolj olajšala po naredbah, ktere se bodo pokazale koristne in potrebne in vendar ne spadajo med dela, zavkazane po členu XXXVI.

Člen XL.

Po Donavi se ne smejo dopuščati nobene stavbe na bregu ali v vodi, ktere bi utegnile škodovati brodarstvu.

Vlade pobrežnih dežel bodo razun tega zavkazale potrebne navedbe, da ne bodo mlini in druge naprave te verste, ki so sedaj na Donavi ali se bodo še le naredili, nikakor mogli ovirati brodarstva.

Tudi se mora, berž ko bo moči, vožnja ladij in plavic dopuščati pod mostmi.

Člen XLI.

Na bregih Donave obstoječe vlačugarske poti se imajo, kolikor to tirja brodarstvo, ohraniti v dobrem stanu.

Vodniki ladij so odgovorni za vsako škodo, ktero naredé njih ljudje ali vlačugarska živina na omenjenih potih ali na bližnjih mestih.

Člen XLII.

Vlade pobrežnih dežel se zavezujejo, da bodo vsaka v svoji deželi zavkazale potrebne navedbe, da se bodo nakladališa in pristajališa za javno rabo po potrebi napravile in da bode tudi, kolikor bo moči, dosti magazinov in založiš za blago.

Člen XLIII.

Na vseh pripravnih mestih Donave je treba narediti vodomérne lestvice in redno opazovati visokost vode.

Die Commission wird hierauf nach den Ergebnissen dieser Studien im gemeinsamen Einverständnisse jene Arbeiten bezeichnen, welche in die im vorigen Artikel erwähnte Kategorie zu fallen haben.

Artikel XXXVIII.

Was die Schiffbarkeit des Stromes von Isaktscha abwärts betrifft, wird die Uferstaatencommission sich nach den im Artikel XVII, Nr. 4, und Artikel XVIII des Pariser Tractates vom 30. März 1856 enthaltenen Bestimmungen richten.

Artikel XXXIX.

Die Regierungen der Uferländer versprechen, im Interesse des Verkehrs und der Schifffahrt auf der Donau alle Sorgfalt zu verwenden, um die Schiffbarkeit dieses Flusses immer mehr durch Massnahmen zu verbessern, welche, ohne in die Kategorie der verbindlichen Arbeiten im Sinne des Artikels XXXVI zu fallen, ihnen dennoch nützlich oder nothwendig erscheinen werden.

Artikel XL.

Es sollen keine Strom- oder Uferbauten auf der Donau gestattet werden, welche der Schiffbarkeit dieses Stromes nachtheilig werden könnten.

Die Regierungen der Uferländer werden überdiess die nöthigen Vorkehrungen treffen, auf dass Mühlen oder andere Kunstanlagen irgend einer Art, welche auf diesem Strome bestehen, oder künftig errichtet werden, der Schifffahrt nie eine Hemmung verursachen können.

Auch soll der freie Durchlass durch die Brücken den Schiffen und Flössen so schnell als möglich gewährt werden.

Artikel XLI.

Die an den Ufern der Donau bestehenden Leinpfade sollen, in soweit es das Bedürfniss der Schifffahrt erheischt, in gutem Stande erhalten werden.

Die Schiffsführer sind für allen durch die Mannschaft oder die Zugthiere ihrer Fahrzeuge an den Leinpfaden oder in deren Nähe angerichteten Schaden verantwortlich.

Artikel XLII.

Die Regierungen der Uferländer machen sich verbindlich, jede in ihrem Gebiete, die nöthigen Vorkehrungen zu treffen, damit Lade- und Landungsplätze zur öffentlichen Benützung nach Massgabe des sich zeigenden Bedürfnisses hergestellt werden, und damit auch, soweit es sich erzwecken lässt, eine genügende Anzahl von Magazinen und Lagerplätzen für die Waaren vorhanden sei.

Artikel XLIII.

An allen geeigneten Orten der Donau sollen Pegel errichtet werden und regelmässige Beobachtungen des Wasserstandes stattfinden.

Člen XLIV.

Stalna komisija pobrežnih dežel bode po svoji nalogi čula nad tem, da se bodo odločbe te brodarstvene pogodbe spolnovale in obderžale.

Dalji dogovor bode ustanovil nje opravilstvo kakor tudi posebne odločbe zastran nje organične uredbe.

Člen XLV.

Glede na vse, kar ni uredjeno s to brodarstveno pogodbo, imajo še dalje veljati že obstoječe pogodbe, porazumljenja in dogovori med pobrežnimi deželami.

Člen XLVI.

Ta brodarstvena pogodba ima zadobiti moč 1. Januarja 1858 in vlade pobrežnih dežel si bodo vzajemno naznanile potrebne naredbe zastuan izpeljavnih pravil.

Člen XLVII.

Ta brodarstvena pogodba se bode priterdila in priterdbe se bodo v šestih tednih ali še prej, ako bo moči, na Dunaju izmenjale.

V poverjenje tega so zadevni odposlanci pogodbo podpisali ter ji pritisnili svoje pečate z gerbi.

Tako se je zgodilo na Dunaju sedmega dne mesca Novembra leta tisuč osemsto sedem in petdesetega.

(L. S.) F. S. žl. Blumfeld.

(L. S.) G. A. Davoud.

(L. S.) F. S. žl. Daxenberger.

(L. S.) Adolf Müller.

Nos visis et examinatis omnibus et singulis Conventionis hujus articulis, eos omnes ratos gratosque hisce profiteamur et declaramus verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter adimpleturos esse; in quorum fidem ac robur praesens ratihabitionis Nostrae instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpenso muniri jussimus.

Dabantur in Urbe Nostra Imperiali Vienna die 25 mensis Decembris anno Domini 1857, Regnorum Nostrorum decimo.

Franciscus Josephus m. p.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Max liber Baro a Gagern m. p.,

Consiliarius Ministerialis.

Artikel XLIV.

Die permanente Uferstaaten-Commission wird innerhalb der Gränzen ihres Wirkungskreises über die Ausführung und Aufrechthaltung der Bestimmungen der gegenwärtigen Schiffsahrtsacte wachen.

Eine weitere Verständigung wird diesen Wirkungskreis sowie die besonderen Bestimmungen über die organischen Einrichtungen der Commission feststellen.

Artikel XLV.

In Allem, was nicht durch gegenwärtige Schiffsahrtsacte geregelt ist, bleiben die bereits bestehenden Verträge, Conventionen und Verabredungen zwischen den Uferstaaten in Wirksamkeit.

Artikel XLVI.

Die gegenwärtige Schiffsahrtsacte soll mit dem 1. Jänner 1858 in Kraft treten und die Regierungen der Uferländer werden sich gegenseitig die erforderlichen Mittheilungen über die Vollzugsmassregeln machen.

Artikel XLVII.

Diese Schiffsahrtsacte wird ratificirt und die Ratificationen werden zu Wien binnen sechs Wochen, oder wenn möglich noch früher ausgewechselt werden.

Zur Urkund dessen haben die respectiven Abgeordneten dieselbe unterzeichnet und mit ihrem Wappensiegel versehen.

So geschehen zu Wien den siebenten Tag des Monates November des Jahres Eintausend achthundert siebenundfünfzig.

(L. S.) F. S. von Blumfeld.

(L. S.) G. A. Davoud.

(L. S.) F. S. von Daxenberger.

(L. S.) Adolph Müller.

Nos visis et examinatis omnibus et singulis Conventionis hujus articulis, eos omnes ratos gratosque hisce profiteamur et declaramus verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter adimpleturos esse; in quorum fidem ac robur praesens ratihabitionis Nostrae instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpenso muniri jussimus.

Dabantur in Urbe Nostra Imperiali Vienna die 25 mensis Decembris anno Domini 1857, Regnorum Nostrorum decimo.

Franciscus Josephus m. p.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein m. p.

*Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae
Majestatis proprium:*

Max liber Baro a Gagern m. p.

Consiliarius Ministerialis.

Brodno pismo.

Ladujo { na vesla } imenovana *) zaznamovano s številko vpisano v tukajšni brodni
 { „ jadra }
 parobrod
 zaznamek, ktere lastnik je **) prebivajoč v ***) in ktera mora nesti
 ter je bila narejena leta, so za to poklicani in zavezani zvedenci gledé na vse nje dela in pritiklino
 skerbno preiskali ter jo spoznali za dobro in pripravno za vožnjo po Donavi.

Na podlagi te tehtnične spričebe se je tedaj lastniku omenjene ladije dopustilo, da sme ž njo po Donavi voziti.
 dokler bode v rečenem stanu.

V poverjenje tega se je izdalo to brodnno pismo z uredskim pečatom.

. dne

(L. S.) (Ime oblastnije.)

(Podpis.)

(NB. Pri pismih za parobrode je treba pristaviti opombo po členu XIII, končni stavek.)

*) Ime ladije ali opombe, da nima nobenega imena.

**) Ime lastnika ladije.

***) Stanovališče lastnika.

Brodniško pismo.

Pokazavec tega N. N. iz

je take vrednosti in tako prikladnost za vožnjo po Donavi z ladjami { na vesla } dokazal, da se mu je podelila
 { „ jadra }
 s parobrodi

tega dne brez pomislika oblast, bití vodnik vsake ladije { na vesla } po Donavi.
 { „ jadra }
 parobroda

Potem, ko je obljubil, da bo skerbno in previdno vodil izročeno ladijo, jo kar bo moči varoval vsaktere škode,
 nesreče in nevarnosti, v katero bi vtegnila priti z blagom in osebami, in da bo tudi pri svojih vožnjah natanko
 spolnoval odločbe pogodbe zastran vožnje po Donavi in predpise brodarstvenic in policijske, mu je bilo zastran tega
 izdano to brodniško pismo z uredskim pečatom.

. dne

(L. S.) (Ime oblastnije.)

(Podpis.)

Schiffs-Patent.

Das dem (der) *) . . . zu **) . . . gehörige $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ruderschiff} \\ \text{Segelschiff} \\ \text{Dampfschiff} \end{array} \right\}$ mit dem Namen ***). . . mit der Nummer . . . versehen, und unter solcher im hiesigen Schiffsverzeichnisse eingetragen, von . . . Tragfähigkeit, und im Jahre . . . neu gebaut, ist von dazu bestellten und verpflichteten Sachverständigen in allen seinen Theilen und Zubehörungen sorgfältig geprüft und zur Schifffahrt auf der Donau gut und tüchtig befunden worden.

Auf Grund dieses technischen Zeugnisses ist daher dem Eigenthümer gedachten Fahrzeuges gestattet worden, das letztere zum Donauschiffahrtsbetriebe so lange benützen zu dürfen, als es sich im erwähnten guten Zustande befindet.

Urkundlich ist hierüber gegenwärtiges Schiffspatent unter ämtlicher Besiegelung ausgefertigt worden.

. den
(L. S.) (Name der Behörde.)

(Unterschrift.)

(NB. Bei Patenten für Dampfboote ist eine Bemerkung nach Massgabe des Artikels XIII, Schlusssatz, aufzunehmen.)

*) Name des Eigenthümers.

**) Wohnort des Eigenthümers.

***). Angabe des Namens des Schiffes oder der Ermanglung desselben.

Schiffer-Patent.

Vorzeiger dieses N. N. aus
hat sich über seine Kenntnisse und Fähigkeiten zum Betriebe der Donauschiffahrt mit $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ruderschiffen} \\ \text{Segelschiffen} \\ \text{Dampfschiffen} \end{array} \right\}$ dergestalt ausgewiesen, dass ihm die Erlaubniss zur Führung jedes auf der Donau fahrenden $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ruderschiffes} \\ \text{Segelschiffes} \\ \text{Dampfschiffes} \end{array} \right\}$ unter heutigem Tage unbedenklich ertheilt worden ist.

Nach vorgängiger Angelobung von seiner Seite, das seiner Leitung anzuvertrauende Fahrzeug mit aller Sorgfalt und Umsicht zu führen, von demselben Schaden und Unglück oder Gefahr, in welche es nebst den darauf befindlichen Waaren und Personen gerathen könnte, nach allen Kräften soweit möglich abzuwenden, auch bei seinen Fahrten die Bestimmungen der Donauschiffahrtsacte, sowie die schiffahrts- und strompolizeilichen Vorschriften genau zu befolgen, ist ihm hierüber gegenwärtiges Schifferpatent unter ämtlicher Besiegelung ausgestellt worden.

. den

(L. S.) (Name der Behörde.)

(Unterschrift.)

Razglas ali manifest.

za vodnika prebivajočega v za vožnjo od v
z ladijo imenovano

Opombe:

1. Vodnik ladije mora razglas lastnoročno podpisati, ter je odgovoren, da so v njem zapopadene povedbe resnične in popolne.
2. Kolikorkrat se kaj blaga razklada ali naklada, mora on to zaznamovati v razglasu na mestu, kjer se to zgodi, ter ga podpisati, kakor je bilo rečeno.
3. Blago se mora zaznamovati po imenih, navadnih pri kupcih in razlaganje, če bi bilo treba, se ima postaviti v opombe.
4. Pri blagu, ki se zaznamovajo po kupčijski navadi in ne po teži, je treba vzeti drugo merilo za množino. V predelku množine ali v opombah se ima ako je moči povedati, ktera deželna teža ali mera, sirova ali čista se ima zapopadati.
5. Če razglas obstoji iz več kot iz ene pole, se imajo strani zaznamovati in razglas je treba sošiti.
6. Za male voznje po kratki poti, kakor tudi za blago, ki se vozi na plavicah, zadosti namesti razglaša samo izkazek tovarni.

Manifest

für den Schiffer wohnhaft zu zur Fahrt von nach
mit dem Schiffe genannt

Anmerkungen:

1. Der Schiffsführer hat das Manifest eigenhändig zu unterschreiben, wodurch er für Wahrheit und Vollständigkeit der darin enthaltenen Angaben verantwortlich wird.
2. Jede Ab- oder Zuladung hat er am Ab- oder Zulade-Orte auf dem Manifeste nachzutragen und mit seiner Unterschrift in der vorgedachten Weise zu versehen.
3. Die Waaren sind nach der beim Handelsstande gebräuchlichen Benennung vorzutragen und etwaige Erläuterungen in den Bemerkungen beizufügen.
4. Bei Waaren, welche nach dem Handelsgebrauche nicht nach Gewicht bezeichnet zu werden pflegen, ist wo möglich ein anderweitiger Massstab der Menge anzugeben. In der Rubrik der Menge oder nöthigenfalls in den Bemerkungen ist wo möglich anzugeben, welches Landesgewicht oder Mass, ob brutto oder netto, darunter verstanden ist.
5. Besteht das Manifest aus mehr als einem Bogen, so muss es paginirt und geheftet werden.
6. Für geringfügige Transporte auf kurzen Strecken, sowie für die auf Flüssen transportirten Waaren, genügt statt des förmlichen Manifestes ein einfacherer Ladungs-Nachweis.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Številka zapored. tovornega lista	Stanovanilce in ime pošiljavca	Kraj, kamor je namenjen in prejemnik	K o s o v		I m e blaga po kupčiji navadi	m n o ž i n a		opombe	predznanbe zastiran colne kontrole
			število in ime	znajmenja in števika		teža	drugo merilo		
1	Regensburg: Peter Cordos	Passau J. Stravs & Comp.	6 škrinj 1 škrinja v platnu	Δ $\frac{29}{35}$ 1	volnate rute . . . židano blago . . .	30 2	50 —	teža se rajta po teži colne zveze.	
2	detto	Dana Franc Maier	4 ohshoffi v sodu 1 anker v sodu	$\square$ $\frac{1}{4}$ L 30	vino arrok doga	— — —	4 ohshoffi 1 anker 500		
3	Regensburg: Peter Sauer	Peta Franc Toni	nepovito	—	slanice rajž sirovi tabakovi listi pšenica	— 100 150 —	60 sodov — — 30 vaganov	sirova cista	
4	Ulm: Jancz Müller	Lin Julius Streicher	60 sodov 50 vreč 50 bal	— IM KK $\frac{1}{50}$					
5	Donauwörth: Jancz Kolb	Lin na povelje	nepovito	—					
Regensburg 1. Julija 1857.									
Jancz Ziegler, vodnik.									
6	Passau: Karl Lüfenecker	priloženo: Lin Jancz Müller	1 sod nepovito	IM	sol sirove kože	— —	1 sod 20		
Passau 3. Julija 1857.									
Jancz Ziegler, vodnik.									
7	Engelhardtszell: Jancz Dietrich	priloženo: na Dana Jancz Dietrich	1 kotler	nadpis	polne reči	2	—	avstrijska colna teža	
Engelhardtszell 4. Julija 1857.									
Jancz Ziegler, vodnik.									

Blago izbrisanu iz tovrnega lista št. 1.

Regensburg 1. Julija 1857.

Janez Ziegler, vodnik.

Passav 3. Julija 1857.

Janez Ziegler, vodnik.

Engelhardszell 4 Julija 1857.

Janez Ziegler, vodnik.

avstrijska
colna teža

predznanbe
zastran colne kontrole

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Nummer curr. des Frachtbriefes	Wohnort und Name des Absenders	Bestimmungsort und Empfänger	Der Colli		Benennung der Waaren nach den handelsgebräuchlichen Namen	Menge		Bemerkungen	Vormerkungen über die Zollcontrole
			Anzahl und Benennung	Marke und Ziffer		Gewicht	anderweitiger Massstab		
1	Regensburg: Peter Cordos	Passau J. Strauss & Comp.	6 Kisten 1 Kiste in Leinen	$\Delta \frac{20}{15}$ + 1	Wollene Tücher . .	30	50	—	Die Gewichtsangaben sind nach dem Zollvereinsgewichte.
2	delto	Wien Georg Maier	4 Orchoft mit Ueberfässern 1 Anker mit Ueberfass	$\square \frac{1}{4}$ L 30 unverpackt	Seidene Zeugwaaren	2	—	—	
3	Regensburg: Peter Sauer	Pesth Frans Toni	—	—	Wein	—	—	4 Orchofte	
4	Ulm: Johann Müller	Linz Julius Streicher	60 Tonnen 50 Säcke 50 Ballen	— IM KK $\frac{1}{50}$ unverpackt	Arrak Piepenstübe	—	—	1 Anker 500 Stück	
5	Donauwörth: Johann Kolb	Linz An Ordre	—	—	Heringe Reis Rohe Tabakslätter. Weizen	— 100 150 —	— — —	60 Tonnen — 30 Schäffel baierisch brutto netto	
Regensburg, den 1. Juli 1857.									
Johann Ziegler, Schiffsführer.									
Gelöscht die Waaren von Frachtbrief Nr. 1.									
6	Passau: Carl Lüftenegger	Zugeladen: Linz Johann Müller	1 Tonne unverpackt	I M unverpackt	Sals Rohe Rindschäute . .	— —	— —	1 Tonne 20 Stück	Johann Ziegler, Schiffsführer. Passau, den 3. Juli 1857.
7	Engelhardtszell Johann Dietrich	Zugeladen: Wien Johann Dietrich	1 Koffer	Adresse	Reise-Effecten . . .	2	—	—	
Engelhardtszell, den 4. Juli 1857.									
Johann Ziegler, Schiffsführer.									

Regensburg, den 1. Juli 1857.

Johann Ziegler, Schiffsführer.

Gelöscht die Waaren von Frachtbrief Nr. 1.

Engelhardtszell, den 4. Juli 1857.

Johann Ziegler, Schiffsführer.

Priloga D (k členu XXXV).

Pismo za plavice.

Potem, ko je pokazavec tega N. N. iz razodel potrebne vednosti in prikladnosti, se mu je brez pomislika tega dne podelila oblast, biti vodnik vsake plavice po Donavi.

Ko je obljubil, da bo vsako zaupano plavico skerbno in previdno vodil, jo kolikor bo moči varoval škode, nesreče in nevarnosti in tudi natanko spolneval pri vožnjah odločbe pogodbe zastran brodarstva po Donavi, kakor tudi brodarstvene in policijske predpise, mu je bilo podeljeno zastran tega to pismo za plavice z uredskim pečatom.

. dne

(L. S.) (Ime oblastnije)

(Podpis.)

Anlage D (zum Artikel XXXV).**Flösser - Patent.**

Nachdem Vorseiger dieses N. N. aus sich über die nöthigen Kenntnisse und Fähigkeiten ausgewiesen hat, ist ihm die Erlaubniss zur Führung jedes auf der Donau gehenden Holsflosses unter heutigem Tage unbedenklich ertheilt worden.

Nach vorgängiger Angelobung von seiner Seite, das seiner Leitung anvertraute Holsfloss mit aller Sorgfalt und Umsicht zu führen, von demselben Schaden, Unglück oder Gefahr nach allen Kräften, soweit möglich, abzuwenden, auch bei seinen Fahrten die Bestimmungen der Donauschiffahrts-Acte, sowie die schiffahrt- und strompolizeilichen Vorschriften genau zu befolgen, ist ihm hierüber gegenwärtiges Flösser-Patent unter ämtlicher Besiegelung ausgefertigt worden.

. den

(L. S.) (Name der Behörde)

(Unterschrift).

51.

**Razpis c. k. ministerstev dnarstva, notranjih in kupčijskih zadev od
20. Januarja 1858,**

veljaven za vse kronovine vkupne colne okolije,

s katerim se daje colnijam oblast, male množine pripravljenih zdravil zacolovati.

(Je v derž. zak. IV. delu, št. 14, izdanem in razposlanem 30. Januarja 1858.)

Po dogovoru z ministerstvoma notranjih zadev in kupčijstva se izrekuje k končnemu stavku opombe 2 tarifnega postavka 76, a), da smejo vse colnije ob meji zacolovati male množine pripravljenega lekarskega blaga ali zdravil, ki jih popotni za lastno rabo s sabo imajo ali obmejni stanoniki na recepte znanih zdravnikov iz bližnjih lekarnic zunanje dežele jemljejo, ali pa tudi, če po §. 21 pregovora k colni tarifi uživajo prostost cola, kakor cola proste čez mejo pušati.

Baron **Bach** s. r. Baron **Bruck** s. r. Vitez **Toggenburg** s. r.

52.

**Ukaz c. k. ministerstev notranjih, pravosodnih in dnarstvenih zadev,
c. k. najvišje policijske oblasti in c. k. najvišje računske kontrolne
oblasti od 25. Januarja 1858,**

veljaven za vse kronovine, razun vojaške krajine,

zastran plačila, ki gre žandarmerii, kadar pomaga zoper uporneže kak zaukaz ali naredbo kacega urada izpeljati,

(Je v derž. zak. IV. delu, št. 15, izdanem in razposlanem 30. Januarja 1858.)

Kadar se pokliče žandarmarija, da zoper kacega uporneža pomaga izpeljati kak zaukaz ali naredbo kake gosposke (cesarski ukaz od 20. Aprila 1854, derž. zak., št. 96, §. 8 in ukaz ministerstev notranjih in pravosodnih reči, po tem najvišje policijske oblasti od 25. Aprila 1854, derž. zak., št. 102, §. 3), treba je glede na plačila, ki se pri tem naberejo, od 1. Maja 1858 naprej ravnati po sledečih odločbah:

1. Žandarmerii za tako pripomočno delo poslani gre samo takrat, če več kakor 24 ur zunaj svoje postaje ostane, predpisana doklada (pri oficirjih dieta), ki se naprej plačuje iz žandarmerijskega zaloga.

Pri tem komandirana žandarmerija dobiva od občine v tacem primeru prehodno staniše, in kar je pri nji mož (ljudi), tudi prehodno hrano po predpisu od 15. Maja 1851 (št. 124 derž. zak.), in če bi bila žandarmerijska konjuica, tudi obrok klaje za službene konje.

51.

Erllass der k. k. Ministerien der Finanzen, des Innern und des Handels vom 20. Jänner 1858,

giltig für all Kronländer des allgemeinen Zollgebietes,

über die Ermächtigung der Zollämter zur Verzollung von kleinen Mengen zubereiteter Arzneiwaaren.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, IV. Stück, Nr. 14. Ausgegeben und versendet am 30. Jänner 1858.)

Im Vernehmen mit dem Ministerium des Innern und des Handels wird zu dem Schlusssatze der Anmerkung 2 der Tarifpost 76, a) erklärt, dass kleine Mengen zubereiteter Arzneiwaaren, welche Reisende zum eigenen Gebrauche mitführen oder Gränzbewohner gegen Recepte bekannter Aerzte aus benachbarten Apotheken des Auslandes hohlen, von allen Gränzzollämtern verzollt und in soferne sie nach Zulassung des §. 21 der Vorerinnerung zum Zolltarife die Zollfreiheit geniessen, zollfrei, behandelt werden dürfen.

Freiherr von **Bruck** m. p. Freiherr von **Bach** m. p. Ritter von **Toggenburg** m. p.

52.

Verordnung der k. k. Ministerien des Innern, der Justiz und der Finanzen, der k. k. obersten Polizeibehörde und der k. k. obersten Rechnungs-Controls-Behörde vom 25. Jänner 1858,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

über die Gebühren bei der Verwendung der Beihilfe der Gensd'armie zur Durchführung von Vorschriften oder amtlichen Anordnungen gegen Renitenten.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, IV. Stück, Nr. 15. Ausgegeben und versendet am 30. Jänner 1858.)

Wenn zur Durchsetzung von Vorschriften oder amtlichen Anordnungen gegen Renitenten (kaiserliche Verordnung vom 20. April 1854, Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 96, §. 8, und Verordnung der Ministerien des Innern und der Justiz dann der obersten Polizeibehörde vom 25. April 1854, Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 102, §. 3) die Beihilfe (Assistenz) der Gensd'armie verwendet wird, so ist, in Beziehung auf die hiebei auflaufenden Gebühren vom 1. Mai 1858 an, nach folgenden Bestimmungen vorzugehen:

1. Der zu einer solchen Beihilfeleistung abgeordneten Gensd'armie gebührt nur bei einer Abwesenheit von mehr als 24 Stunden aus ihrem Standorte die vorschriftmässige Zulage (bei Officieren Diäte) vorschussweise aus dem Gensd'armiefonde.

2. Die hiezu commandirte Gensd'armie erhält in diesem Falle die Durchzugsunterkunft, die hierunter befindliche Mannschaft auch die Durchzugsverpflegung nach der Vorschrift vom 15. Mai 1851 (Nr. 124 des Reichs-Gesetz-

3. Staniše in hrano bode poveljstvo žandarmerijskega krila županu po predpisu za nastanovanje žandarmerije od 25. Julija 1851 iz doklade (diete) preci povernilo, klajo pa po ceni v kraju navadni še le po tem, ko se pripomočno delo opravi.

4. Vsi tisti, ki so krivi tega, da je bila kam treba odpraviti žandarmerijo na pripomoč, morajo poverniti doklade (diete) zalogu politične uprave, ki doplača, kar bi manjkalo.

5. Žandarmerijski regimenti sestavljajo po napeljavi §. 5 ukaza od 17. Junija 1856 (št. 106 derž. zak.) na podlagi opraviških dnevnikov in njih priloženih zaprosil vsak mesec konsignacije zneskov tistih doklad (diet), ki jih mora politični zalog poverniti žandarmerijskemu zalogu in jih pošiljajo katedralni glavni računarii s spisi vred, ki se tičejo preživljanja.

6. Ta kontrolna gosposka spiše vsacega pol leta likvidacije, oziroma povračilne izkaze, in jih predloži najvišji policijski oblasti, da povračila potirja.

Baron **Bach** s. r. Grof **Nádasdy** s. r. Baron **Bruck** s. r.

Baron **Kempfen** s. r., F. M. L. Grof **Wilezek** s. r.

53.

Ukaz c. k. ministerstev notranjih opravil in pravosodja od 27. Januarja 1858,

veljaven za veliko knežijo Erdeljsko, s katerim se vpeljuje poduk zastran notranje uredbe in opravičnega reda urbarialnih sodnij.

(Je v derž. zak. V. delu, št. 16, izdanem in razposlanem 10. Februarja 1858.)

Blattes), sowie im Falle die commandirte Gensd'armerie beritten wäre, nebstbei die Fourage für die Dienstpferde von der Gemeinde.

3. Die Unterkunft und die Verpflegung ist nach der Allerhöchst genehmigten Gensd'armerie-Bequartierungsvorschrift vom 25. Juli 1851 aus der Zulage (Diäte) sogleich, die Fourage aber nach den Ortspreisen durch das Gend'armie-Flügel-Commando nach beendeter Assistenzleistung dem Gemeindevorsteher zu vergüten.

4. Alle, welche an der Absendung dieser Assistenz Schuld tragen, haben den Ersatz der Zulagen (Diäten) an die Dotation der politischen Verwaltung zu leisten, welche diessfällige Ausfälle trägt.

5. Die Gensd'armerie-Regimenter verfassen nach der Anleitung des §. 5 der Verordnung vom 17. Juni 1856 (Nr. 106 des Reichs-Gesetz-Blattes) auf Grund der Geschäftsjournale und der denselben zuliegenden Requisitionsschreiben monatlich Consignationen über die von der politischen Dotation an den Gensd'armiefond zu ersetzenden Beträge an Zulagen (Diäten) und senden sie mit den Verpflegsacten an die Cameral-Hauptbuchhaltung ein.

6. Diese Censurbehörde stellt alle halbe Jahre die Liquidations-, bezüglich Refundirungsausweise zusammen, und legt sie der obersten Polizeibehörde zur Geltendmachung des Ersatzanspruches vor.

Freiherr von **Bach** m. p. Graf **Nádasdy** m. p. Freiherr von **Bruck** m. p.
Freiherr von **Kempen** m. p., F. M. L. Graf **Wilczek** m. p.

53.

Verordnung der k. k. Ministerien des Innern und der Justiz vom 27. Jänner 1858,

wirksam für das Grossfürstenthum Siebenbürgen, die Einführung einer Instruction über die innere Einrichtung und die Geschäftsordnung der Urbarialgerichte betreffend.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, V. Stück, Nr. 16. Ausgegeben und versendet am 10. Februar 1858.)

